

Wolfgang Amadeus
Mozart

Bella mia fiamma, addio

ARIAS FOR SOPRANO
& ORCHESTRA



JANA JONÁŠOVÁ
(SOPRANO)
PRAGUE CHAMBER
SOLOISTS
AND MEMBERS OF THE
CHAMBER
HARMONY
CONDUCTOR
ZDENĚK LUKÁŠ

- SIDE 1 1) Recitative and Aria for Soprano
"Popoli di Tessaglia" "Io non chiedo, eterni dei"
K. 316 11:20
2) Aria for Soprano
"Schon lacht der holde Frühling"
(for Paisiello's "Der Barbier von Seviglia")
K. 580 8:20
3) Aria for Soprano
"No, no, che non sei capace"
(for Anfossi's "Il curioso indiscreto")
K. 419 4:50
- SIDE 2 1) Scena and Rondo for Soprano
"Mia speranza adorata" "Ah, non sai, qual pena"
K. 416 9:50
2) Scena for Soprano
"Bella mia fiamma, addio" "Resta, o cara"
K. 528 10:40

RECORDED AT THE SUPRAPHON STUDIOS, PRAGUE
RECORDING DIRECTOR : JAROSLAV KRČEK
RECORDING ENGINEER : STANISLAV SÝKORA
COVER DESIGN © ROSTISLAV VANĚK
COVER PHOTO © OTTO DLABOLA
LINER NOTES © Dr. JIŘÍ BERKOVEC

МОЩАПТ
BELLA MIA FIAMMA, ADDIO
АРИИ ДЛЯ СОПРАНО И ОРКЕСТРА

ЯНА ЙОНАШОВА (СОПРАНО)
ПРАЖСКИЕ КАМЕРНЫЕ СОЛИСТЫ
И ЧЛЕНЫ КАМЕРНОЙ ГАРМОНИИ
ДИРИЖЕР: ЗДЕНЕК ЛУКАШ

At the time when Wolfgang Amadeus Mozart (1756—1791) lived and worked the form of Italian opera seria had a character of a constant formal scheme. One of its typical components consisted in brilliant arias for a solo voice, usually preceded by a recitative. In the staging of older works these were frequently "modernized" by the including of arias newly composed which then enjoyed a separate life also outside the theatre sphere. Moreover, numerous arias originated for the concert stage quite independently. As a rule they were written with a view to the then outstanding male and female singers. It was from such impulses that the considerable number of Mozart's arias, scenas and rondos for a solo voice and orchestra originated.

Aloysia Weber, one of the four daughters of the singer and copyist Fridolin Weber and Mozart's great love whose sister Constanze later became his wife, was the chief source of inspiration of the composer's concert arias for soprano. He began in Paris and completed in Munich on January, 8, 1779 his recitative and aria *Popoli di Tessaglia* — *Io non chiedo, eterni dei* (K. 316) to a text from Ranieri Calzabigi's *Alceste*, composed by Ch. W. Gluck, by which he set great store ("devo confessare che questa scena è la migliore ch'hò fatto in vita mia").

Four years later he wrote for Aloysia, by then the wife of the singer Lang, a scena and rondo entitled *Mia speranza adorata* — *Ah, non sai, qual pena* (K. 416) which he included in the programme of his concert in Vienna in March 1783. In June of the same year he dedicated to Mrs. Lang his brilliant aria *No, no, che non sei capace* (K. 419) as an addition to Pasquale Anfossi's opera *Il curioso indiscreto*. During the performance of Anfossi's opera in Vienna it was Mozart's aria that aroused the greatest response and enjoyed an encore. When in September 1789 in Vienna the German adaptation of Giovanni Paisiello's opera *The Barber of Seville* was being prepared Mozart wrote for the purpose the aria *Schon lacht der holde Frühling* (K. 580); however, he composed this work not for Aloysia Weber-Lang, but for her sister Josefa, the wife of the violinist Hofer and an outstanding coloratura singer with an extraordinary vocal range documented by two arias of the Queen of the Night in *The Magic Flute*, likewise written for Josefa Hofer.

The origin of the work *Bella mia fiamma, addio* — *Resta, o cara* (K. 528) is accompanied by a legend allegedly based on information from Mozart's son Karl Thomas, a pupil of the Czech pianist and composer F. X. Dušek, according to which Mozart promised the singer Josefina Dušek, his hostess during the time he worked on his opera *Don Giovanni* in Prague, a new concert aria. He postponed the fulfilment of that promise for so long that Josefina Dušek locked him "in the garden room" of the Prague home of Mr. and Mrs. Dušek, Bertramka, with the threat that she would unlock the door only when he had written the aria. Mozart surrendered to her threat with the condition that Josefina Dušek would be presented with the aria only if she sung it prima vista without a single fault. Whatever the case, *Bella mia fiamma* originated with a view to Josefina Dušek's singing art, a fact obvious from the dedication of the autograph: *Per la Signora de Douschek di W. A. Mozart mp Praga li 3 di Nove 1787*.

JANA JONÁŠOVÁ studied singing at the Prague Conservatoire under Professor L. Bendlová and at the Academy of Musical Arts under Professor T. Šrubař. For three years she was a member of the opera company at Liberec, later co-operating with the Prague Chamber Opera and the Prague Duo with which, apart from independent tours, she made numerous tours at home and in the countries of East and West Europe. She aroused a special attention of the international public with her perfect rendering of the work by the contemporary Czech composer Jan Kapr entitled "Exercises for Gydlí". Since September 1970 she has been a member of the opera of the National Theatre in Prague.

Zu der Zeit, da Mozart (1756—1791) lebte und wirkte, war der italienischen opera seria bereits lange Zeit der Charakter eines formalen Schemas eigen. Bezeichnend für dies Schema war u. a. die Bravourarie für Solostimme, die gewöhnlich von einem Rezitativ eingeleitet wurde. Ältere Bühnenwerke erfuhren beim In-Szene-Setzen nicht selten eine „Modernisierung“ in dem Sinne, daß eigens für diesen Zweck komponierte Arien in sie eingelegt wurden. Solche Arien blieben auch außerhalb der Bühne lebendig. Für das Konzertpodium schuf man auch selbständige Arien. In der Regel waren sie den gefeierten Sängern und Sängerinnen von dazumal sozusagen auf den Leib geschrieben. Derartigen Anregungen verdanken viele Arien, Szenen und Rondos Mozarts für Solostimme und Orchester ihren Ursprung.

Aloysia Weber, eine der vier Töchter des Sängers und Kopisten Fridolin Weber, Mozarts große Liebe, mit deren Schwester Constanze er sich später vermählte, hat ihn zu seinen Konzerten am meisten inspiriert. Zu Paris begann er und 8. Januar 1779 beendete er zu München das Rezitativ und die Arie *Popoli di Tessaglia* — *Io non chiedo, eterni dei* (K. 316) auf den Text von Ranieri Calzabigi's Oper „Alceste“, die Gluck vertont hatte: Mozart schätzte dies Werk sehr hoch („devo confessare che questa scena è la migliore ch'hò fatto in vita mia“).

Vier Jahre später schrieb er für Aloysia, die inzwischen Gattin des Sängers Lang geworden war, Szene und Rondo *Mia speranza adorata* — *Ah, non sai, qual pena* (K. 416); März 1783 nahm er es in das Programm seines Wiener Konzertes auf. Im Juni desselben Jahres widmete er Madame Lang die brillante Arie *No, no, che non sei capace* (K. 419) als Einlage in Pasquale Anfossi's Oper *Il curioso indiscreto*; bei der Wiener Aufführung der Oper gefiel Mozarts Arie am meisten und mußte wiederholt werden. Als nun September 1789 in Wien Giovanni Paisiello's Oper „Der Barbier von Seviglia“ für die deutsche Bühne bearbeitet wurde, komponierte unser Meister dafür die Arie „*Schon lacht der holde Frühling*“ (K. 580); diesmal jedoch nicht für Aloysia Weber-Lang, sondern für deren Schwester Josefa, die mit dem Violinisten Hofer verheiratet war, eine ausgezeichnete Koloratursängerin mit weit umfassendem Stimmumfang; eben für sie hat der Komponist die beiden Arien der Königin der Nacht in seiner Zauberflöte kreiert.

Die Entstehung der Konzertarie *Bella mia fiamma, addio* — *Resta, o cara* (K. 528) ist an eine Legende geknüpft, die auf Mozarts Sohn Karl Thomas, einen Schüler des tschechischen Pianisten und Tonsetzers F. X. Dušek, zurückgeführt wird. Des Meisters Sohn sagt, sein Vater habe in der Zeit, da er zu Prag am Don Juan arbeitete, seiner Gastgeberin, der Sängerin Josefine Dušek, eine neue Konzertarie versprochen. Aber die Erfüllung des Versprechens ließ lange auf sich warten, so daß Frau Josefine die Geduld ausging und sie den Meister in ein „Gartenzimmer“ der Bertramka, des Prager Wohnsitzes der Dušeks, einschloß, mit dem Ultimatum, man würde ihn nicht früher herauslassen, als bis er die Arie komponiert habe. Mozart unterwarf sich angeblich dieser Bedingung, erklärte jedoch seinerseits, die Dušek werde seine Arie nur dann bekommen, wenn sie sie vom Fleck weg, fehlerfrei werde vortragen können. Mag dem wie immer gewesen sein, die Schaffung der *Bella mia fiamma* war mit der Vorstellung vom sängerischen Können Josefine Dušeks verknüpft, und darauf läßt auch des Meisters Zueignung schließen, wenn er auf der Komposition selbst schreibt: *Per la Signora de Douschek di W. A. Mozart mp Praga li 3 di Nove 1787*.

JANA JONÁŠOVÁ studierte Gesang am Prager Konservatorium (Prof. L. Bendlová) sowie an der Akademie der musischen Künste (Prof. T. Šrubař) in dieser Stadt. Drei Jahre war sie als Mitglied der Oper in Liberec tätig, dann wirkte sie mit den Prager Kammer-Singspielen und dem Prager Duo zusammen; mit ihnen, aber auch selbständig unternahm sie nicht wenige Kunstreisen daheim in den meisten Ost- und Weststaaten von Europa. Sie hat den Blick der Welt durch vollendete Interpretation von „Übungen für Gydlí“, einer Komposition des zeitgenössischen tschechischen Tonsetzers Jan Kapr, auf sich gelenkt. Ab September 1970 ist sie Mitglied der Oper des Nationaltheatres zu Prag.

A l'époque où Wolfgang-Amédée Mozart (1756—1791) vivait et composait, la forme d'opera seria italien était caractérisée par un schéma stabilisé. Un de ses éléments typiques était une aria di bravura pour voix solo, généralement introduit par un récitatif. A la mise en scène d'œuvres anciennes, on « modernisa » souvent leur aspect par l'insertion d'arias nouvellement créées à cet effet. Celles-ci par la suite, survécurent même en dehors du théâtre. Pour les concertos, on créa aussi des airs tout-à-fait indépendants. En général ils ont été composés en tenant compte des chanteurs et des cantatrices célèbres de l'époque. C'est ainsi que de ces initiatives naquirent un nombre respectable d'arias, de scènes et de rondos pour voix solo et orchestre de Mozart.

Aloysia Weber, grande cantatrice, une des quatre filles du chanteur et copiste Fridolin Weber, fut le grand amour de Mozart, dont il épousa cependant la soeur, Constance. Cette cantatrice fut la principale inspiratrice du compositeur pour presque toute sa création d'arias de concert pour la voix soprano. Commencés à Paris, le 8 janvier 1779 à Munich il termina le récitatif et l'aria : *Popoli di Tessaglia* et *Io non chiedo, eterni dei* (K. 316) sur le texte de Ranieri Calzabigi pour l'opéra *Alceste* de Ch. W. Gluck ; Mozart en fut très fier : « Je dois avouer que cette scène est la meilleure que j'aie composée de ma vie ».

Quatre ans après il écrivit pour Aloysia, alors déjà mariée avec le chanteur Lang, la scène et le rondo : *Mia speranza adorata* — *Ah, non sai, qual pena* (K. 416) qu'il fit figurer à Vienne en mars 1783 au programme de son concert. En juin de la même année il dédia à Madame Lang une brillante aria : *No, no, che non sei capace* (K. 419) comme morceau ajouté à l'opéra de Pasquale Anfossi : *Il curioso indiscreto*. A la représentation à Vienne de l'opéra d'Anfossi, ce fut l'aria de Mozart qui remporta le plus de succès, elle dut même être bissée. Quand ensuite à Vienne au mois de septembre 1789 on prépara une adaptation en allemand de l'opéra de Giovanni Paisiello : *Le barbier de Séville*, Mozart créa pour cet opéra une aria : *Schon lacht der holde Frühling* (K. 580) : non pas pour Aloysia Weber-Lang, mais cette fois-ci pour une autre de ses soeurs, Josefa, épouse du violoniste Hofer, elle aussi éminente cantatrice (coloratura) dont la voix avait une extraordinaire étendue, ce que viennent d'ailleurs nous prouver deux arias de la Reine de la Nuit, dans la Flûte Enchantée, composées également pour elle.

La création de l'aria de concert : *Bella mia fiamma, addio* — *Resta, o cara* (K. 528) a donné lieu à une légende basée sur un récit fait par Karl-Thomas, fils de Mozart et élève du pianiste et compositeur tchèque F. X. Dušek. D'après ce récit, Mozart avait promis pendant son séjour à Prague à son hôtesse Josefina Dušek, elle-même cantatrice renommée, une nouvelle aria de concert. Il ajourna plusieurs fois sa promesse, à tel point qu'un jour, impatientée, Josefine l'enferma dans un petit pavillon de la demeure pragoise du ménage Dušek (la Bertramka) avec l'ultimatum suivant : on ne le délivrera pas avant qu'il ait terminé l'aria promise. Mozart se soumit de bonne grâce avec cependant une condition : c'est que Madame Dušek puisse la chanter sans aucune faute à la première lecture! Que les choses se soient passées ainsi ou autrement, peu importe : l'aria *Bella mia fiamma* a été écrite pour l'art vocal de Josefina Dušek comme il résulte de la dédicace inscrite sur le manuscrit : *Per la Signora de Douschek di W. A. Mozart mp Praga li 3 di Nove 1787*.

JANA JONÁŠOVÁ : étudia le chant au Conservatoire de Prague (avec le prof. L. Bendlová) et à l'Académie des Arts Musicaux (avec le prof. T. Šrubař). Pendant trois ans elle travailla comme membre de l'opéra de Liberec. Ensuite elle a collaboré à l'Ensemble de chambre d'opéra de Prague et au Duo de Prague ; avec eux ou bien seule, elle a fait de nombreuses tournées ici et dans la plupart des pays de l'Europe orientale et occidentale. Elle attira l'attention du public mélomane international par sa parfaite interprétation de l'œuvre du compositeur tchèque contemporain Jan Kapr : *Exercices pour Gydlí*. Depuis le mois de septembre 1970, elle est membre de l'opéra du Théâtre national à Prague.